



Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого»

Факультет повышения квалификации
и переподготовки кадров

Л. В. Хлусова

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ПОСОБИЕ

**по одноименному курсу для слушателей
специальности 1-21 06 74 «Современный
иностраный язык (английский)»
вечерней формы обучения**

Гомель 2010

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-7я73
Х60

*Рекомендовано научно-методическим советом
энергетического факультета ГГТУ им. П. О. Сухого
(протокол № 2 от 22.12.2008 г.)*

Рецензент: зав. каф. «Иностранные языки» Белорусского торгово-экономического университета потребительской кооперации *Т. А. Дубовцова*

Хлусова, Л. В.
Х60 Теория перевода : пособие по одноим. курсу для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)» вечерней формы обучения / Л. В. Хлусова. – Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2010. – 74 с. – Систем. требования: PC не ниже Intel Celeron 300 МГц ; 32 Mb RAM ; свободное место на HDD 16 Mb ; Windows 98 и выше ; Adobe Acrobat Reader. – Режим доступа: <http://lib.gstu.local>. – Загл. с титул. экрана.

Пособие включает 10 разделов, в которых излагаются теоретические концепции, созданные на основе исследований известных лингвистов. Его цель – сформировать у слушателей основные понятия и категории, раскрыть основные положения теории перевода как социолингвистического явления, а также рассмотреть принципиальные концепции и положения, касающиеся переводческой практики, что является необходимым условием для подготовки переводчиков в сфере коммуникации.

Для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)» вечерней формы обучения.

**УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-7я73**

© Учреждение образования «Гомельский
государственный технический университет
имени П. О. Сухого», 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Лекция 1. Предмет, задачи и методы теории перевода.....	4
Лекция 2. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала.....	10
Лекция 3. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц.....	18
Лекция 4. Основные виды перевода.....	26
Лекция 5. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.....	31
Лекция 6. Переводческие соответствия.....	39
Лекция 7. Способы описания процесса перевода.....	49
Лекция 8. Техника перевода.....	57
Лекция 9. Технические приемы перевода.....	60
Лекция 10. Прагматика перевода.....	64
Лекция 11. Нормативные аспекты перевода.....	69

ВВЕДЕНИЕ

Основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь к середине двадцатого века, когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов. До этого времени считалось, что перевод никоим образом не может включаться в круг вопросов, изучаемых лингвистической наукой.

К середине двадцатого столетия лингвистам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению. В этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих деловых материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля, как правило, мало существенны.

Необходимость лингвистического изучения перевода обуславливалась и задачей массовой подготовки переводчиков.

Сомнения в возможности изучать перевод лингвистическими методами рассеялись, как только лингвисты начали рассматривать это явление не только как результат индивидуального творчества переводчика, но и как особый вид речевой деятельности, в ходе которой единицы языка перевода выбираются в определенной зависимости от языковых единиц, использованных в оригинале. Поэтому как в любом лингвистическом исследовании, исследователи перевода занимаются не только формулированием правил, которым должен следовать переводчик, а изучением соотношения языковых и речевых единиц в двух языках, устанавливаемого в процессе перевода.

1. ПРЕДМЕТ, ЗАДАЧИ И МЕТОДЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение». В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности в той или иной стране или

странах. В зависимости от предмета исследований можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление.

Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода. Говоря о теории перевода мы будем рассматривать её в значении лингвистическая теория перевода. В этом значении в теории перевода различаются общая теория перевода, частная теория перевода и специальные теории перевода.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Общая теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи.

1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества

3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности;

4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода

5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков

6) разработать принципы научного описания процесса перевода как действий по преобразованию текста оригинала в текст перевода

7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов

8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

Лингвистическая теория перевода является в первую очередь дескриптивной теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности структуры и правил функционирования языков, участвующих в этом процессе. На основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные (прескриптивные) рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода, следуя которым переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи.

Нормативные рекомендации, вырабатываемые на основе лингвопереводческих исследований, могут быть использованы как в практике перевода, так и при подготовке будущих переводчиков. Перевод в любом случае представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Лингвистическая теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, лексикологии, семасиологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики и др.

Перевод – это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные

коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста.

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания оригинала и перевода. Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящее при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов даст возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Перевод не предполагает создание тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст непереволим, такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Таким образом в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереволимости».

В процессе перевода исходными являются единицы текста оригинала, а конечными – единицы текста перевода. Таким образом, лингвистическая теория перевода имеет дело как с текстами на исходном языке, (ИЯ), так и на языке перевода (переводящего языка – ПЯ), и с процессом преобразования текста оригинала в текст перевода. Но переводческая деятельность по определению носит посреднический характер, поскольку ее цель заключается в том, чтобы сделать доступным для читателей перевода сообщение, сделанное автором оригинала на другом языке. Иными словами, благодаря переводу обеспечивается возможность общения между людьми, говорящими на разных языках, возможность межъязыковой коммуникации. Обязательным условием общения между разноязычными коммуникантами является наличие промежуточного

звена, осуществляющего языковое посредничество, то есть преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята получателем. Для создания полноценного текста перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения (источника информации) и тех получателей (рецепторов), для которых предназначалось это сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса. Поэтому лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы, как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку, но прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале.

Подобно тому, как в процессе речевого общения на одном языке тексты говорящего и слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на переводящем языке ПЯ) мог выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецептором перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, но не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя.

Таким образом, перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении.

При описании переводческой деятельности теория перевода учитывает, что в качестве языкового посредника переводчик может осуществлять не только перевод, но различные виды адаптивного транскодирования.

Адаптивное транскодирование – это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации.

В наибольшей степени переводческие характеристики сохраняются в таких видах адаптивного транскодирования, как сокращенный перевод и адаптированный перевод.

Сокращенный перевод заключается в опущении при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или отдельным соображениям практического характера. При этом предполагается, что переводимые части оригинала передаются коммуникативно равноценными отрезками речи на ПЯ, хотя весь оригинал воспроизводится лишь частично.

Адаптированный перевод заключается в частичной экспликации (упрощении и пояснении) структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью создать текст перевода доступным для

восприятия отдельными группами рецепторов, не обладающими достаточными познаниями и профессиональным и жизненным опытом, который требуется для полноценного понимания оригинала.

Большинство видов адаптивного транскодирования не связано даже с частичным функциональным или структурным отождествлением исходного и конечного текстов. Они предназначены для более или менее полной передачи содержания иноязычного материала в такой форме, которая необходима для достижения цели межъязыковой коммуникации. Примером адаптивного транскодирования, ориентированного на достижение желаемого эффекта, может служить прагматическая адаптация, осуществляемая при передаче на другом языке всевозможных рекламных объявлений, которые должны обеспечить сбыт рекламируемого товара. Крайним случаем подобной адаптации является создание на ПЯ параллельного текста рекламы (co-writing), связанного с оригиналом лишь единством рекламируемого товара и общей прагматической задачей – побудить покупателей приобрести этот товар.

Адаптивное транскодирование, ориентированное на заданный объем и характер информации, осуществляется путем составления аннотаций (abstracts), рефератов, резюме (summary), (precis) и других форм передачи информации, связанных с отбором и перегруппировкой сведений, содержащихся в иноязычном тексте. Для каждой из этих форм задаются примерный объем и правила изложения материала, облегчающие восприятие переданной информации.

2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СИТУАТИВНОГО СОДЕРЖАНИЯ ОРИГИНАЛА

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна.

Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются различные уровни эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между коммуникантами, требует от Рецептора какой-то реакции или действий и т.п.

Часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его цель коммуникации. Она представляет собой производный (подразумеваемый или переносный) смысл, присутствующий в нем как бы в скрытом виде, выводимый из всего высказывания как смыслового целого. Воспринимая высказывание, Рецептор должен не только понять значение языковых единиц и их связь друг с другом, но и сделать определенные выводы из всего содержания, извлечь из него дополнительную информацию, которая сообщает не только что говорит Источник, но и для чего он это говорит, что он хочет этим сказать.

Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации:

Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix

Бывает, что люди не сходятся характерами

That's a pretty thing to say

Постыдился бы!

Those evening bells, those evening bells how many a tale their music tells

Вечерний звон, вечерний звон, как много дум наводит он.

В примере 1 цель коммуникации заключается в передаче переносного значения, которое и составляет главную часть содержания высказывания. Здесь коммуникативный эффект достигается за счет своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов.

В примере 2 цель коммуникации заключается в выражении эмоций говорящего, который возмущен высказыванием собеседника. Использована одна из стереотипных фраз, выражающих возмущение в русском языке.

В примере 3 общей функцией оригинала, которую переводчик стремится всеми средствами сохранить, является поэтическое воздействие, основанное на звукозаписи, размере и рифме.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации,
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- 4) наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными. Таким образом, в данном типе эквивалентности в переводе как будто говорится совсем не то, совсем не о том, что в оригинале. Например, к этому типу можно отнести перевод:

She lifted her nose up in the air - она смерила его презрительным взглядом.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются как в тех случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, так и тогда, когда такое воспроизведение приведет Рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у Рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации

A rolling stone gathers no moss

Поскольку описание той же ситуации не обеспечивает необходимого результата, следует использовать сообщение, описывающее иную ситуацию. Попытка удовлетворить указанным требованиям дает примерный перевод:

Кому на месте не сидится, тот добра не наживет

Во втором типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию.

Каждое высказывание описывает соответствующую ситуацию путем указания на какие-то отдельные ее признаки. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные (означающие то же самое) несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств.

Например, в основе описания ситуации «некоторый предмет лежит на столе» могут находиться понятия : состояние - восприятие – активное действие. Можно сказать: Книга лежит на столе (состояние). Я вижу книгу на столе (восприятие). Книгу положили на стол (активное действие).

Различные способы построения сообщения указанного типа объединяются тождественностью описываемой ситуации.

Нетрудно обнаружить реальную основу общности содержания в других случаях описания ситуации при помощи разных содержательных категорий, например:

Ночь уже миновала – Скоро наступит рассвет

Она никуда не выходит – Она ведет уединенный образ жизни

Он хорошо сохранился – Он выглядит моложе своих лет.

Идентификация ситуации – это отражение в содержании высказывания какой-то реальной ситуации путем одного из возможных способов ее описания.

Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств.

He answered the telephone Он снял трубку

You are not fit to be in a boat Тебя нельзя пускать в лодку

You see one bear you have seen them all Все медведи похожи друг на друга

Между оригиналами и переводами этой группы существует большая общность содержания, чем при эквивалентности первого типа

(1) That's a pretty thing to say

(2) He answered the telephone.

В обоих текст речь идет о разном, но об одном и том же. О таких высказываниях в обиходе говорят, что они выражают другими словами одну и ту же мысль.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) несопоставимость лексического состава и синтаксической организации
- 2) невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации, поскольку, как мы уже установили, сохранение доминантной функции высказывания является обязательным условием эквивалентности;
- 4) сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию, что доказывается существованием между разноязычными сообщениями прямой реальной или логической связи, позволяющей утверждать, что в обоих случаях сообщается об одном и том же.

Широкое распространение в переводах эквивалентности II типа объясняется тем, что в каждом языке существуют предпочтительные способы описания определенных ситуаций, которые оказываются совершенно неприемлемыми для других языков.

We locked the door to keep thieves out

I am the last man to do it – уж я, во всяком случае, этого не сделаю.

Необходимость устанавливать при переводе эквивалентность на уровне ситуации может быть связана и с тем, что во многих случаях члены языкового коллектива постоянно применяют лишь один способ описания определенной ситуации. Особенно часто это имеет место в стандартных речевых формулах, предупредительных надписях, общепринятых пожеланиях, выражениях соболезнования т.п.

Who shall I say is calling – кто его спрашивает

Pull, Push - к себе - от себя

Wet paint - осторожно, окрашено

Stop, I have a gun – стой, я буду стрелять

Reduction on taking a quantity – Оптовым покупателям скидка

Peter's face muscles tightened - Питер стиснул зубы

He left the ship on Tuesday – Он сошел на берег

Отказ от воспроизведения в переводе ситуации, описанной в оригинале, то есть использование эквивалентности не второго, а первого типа, обуславливается лишь необходимостью сохранения при переводе цели коммуникации в тех случаях, когда описанная ситуация не связана у Рецептора перевода с необходимыми ассоциациями. В романе Дж.Брейна «Место наверху» герой, описывая

внешность человека из низов, говорит, что у него - the face behind the requests on Forces Favourites лицо человека, который посылает заявки для исполнения по радио в концерте для военнослужащих. Переводчики предпочли установить эквивалентность с совершенно иной ситуацией - «такие лица видишь на плакатах».

Особенно важной является способность определенной ситуации вызывать у Рецептора одного языкового коллектива какие-то дополнительные ассоциации, на основании которых они приходят к строго определенным выводам и заключениям.

Сообщение, что кто-то поехал по правой стороне улицы, свидетельствует для английского Рецептора о нарушении правил.

Рецептор, принадлежащий к иной языковой общности, часто не может полностью извлечь информацию, содержащуюся в указании на казалось бы хорошо знакомую ему ситуацию:

...the usual sprinkling of those who eat mutton four times a week

Для русского Рецептора в отличие от английского (в Англии баранина - самое дешевое мясо), сообщение, что кто-то ест баранину два раза в неделю, идентифицирует ситуацию, не позволяющую делать какие-либо выводы о социальном, или имущественном положении этого лица.

Третий тип эквивалентности может быть охарактеризован следующими примерами:

Scrubbing makes me bad-tempered

От мытья полов у меня настроение портиться

London saw a cold winter last year

В прошлом году зима в Лондоне была холодной

That will not be good for you

Это может для вас плохо кончиться

Сопоставление оригинала и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- 1) отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры
- 2) невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации
- 3) сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале
- 4) сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале, т.е. сохранение той части содержания исходного

текста, которую мы назвали «способом описания ситуации».

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, для чего сообщается содержание оригинала, и о чем сообщается, то здесь уже передается и что сообщается в оригинале, т.е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

В пределах одного способа описания ситуации возможны различные виды семантического варьирования.

Сопоставительный анализ переводов показывает, что наиболее часто отмечаются следующие виды указанного варьирования

1) степень детализации описания 2) способ объединения описываемых признаков в сообщении 3) направление отношений между признаками 4) распределение отдельных признаков в сообщении

1) Степень детализации описания

Описание ситуации избранным способом может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Нередко соотношение эксплицитного и имплицитного в сообщении определяется особенностями функционирования данной языковой системы. Можно отметить большую имплицитность английского языка по сравнению с русским. В англо-русских переводах наиболее часто наблюдается большая эксплицитность перевода по сравнению с оригиналом.

I saw there was a question asked

Я видел в газетах, что был запрос

They lay watching

Они лежали и следили за Ферзом

Большая эксплицитность английского оригинала наблюдается относительно реже. Как правило, опущение каких-либо деталей в переводе не является обязательным и может быть объяснено стремлением переводчика добиться большей лаконичности.

...и достав из стола сигареты, предложил Кристине

2) Способ объединения описываемых признаков в сообщении.

Понятия, обобщающие избранные признаки ситуации,

сочетаются в сообщении по определенным правилам его построения. Наряду с явлениями, общими для всех языков, каждый язык налагает свои ограничения на возможности сочетания отдельных понятий в составе сообщения.

He was thin and tentative as he slid his birth certificate from Puerto Rico across the desk. (Он был худым и неуверенным, когда протягивал...)

Соединение постоянного (thin) и временного (tentative) (неуверенный) сочинительным союзом необычно для русского языка, особенно в связи с придаточным времени.

Алогичным в указанном смысле может оказаться и соединение отдельных частей сообщения. В английском языке нередко сочинительным союзом and объединяются разнородные мысли, что считается недопустимым в русском языке.

He went into cables and died.

Для русского языкового сознания неприемлемо объединение с помощью временного союза двух информативных отрезков почти одинакового содержания.

Last month another top fugitive was captured when White Panther leader Laurence Robert Plamondon, 25, was discovered in Michigan's Upper Peninsula

3) Направление отношений между признаками. При описании ситуации с различных точек зрения синонимичные сообщения могут быть связаны отношениями конверсивности:

Профессор принимает экзамен у студентов. Студенты сдают экзамен профессору.

Крайним случаем такого различия являются отношения противоположности, когда синонимичность двух сообщений основывается на утверждении признака в одном из них и отрицании противоположного признака в другом: Он всегда об этом помнит. – Он никогда об этом не забывает.

Аналогичные отношения часто обнаруживаются и между оригиналами и переводами рассматриваемого типа. Нередко конверсивное перефразирование не носит обязательного характера, а избирается переводчиком по стилистическим соображениям.

Will you marry me? Lady Aline

Хотите ли вы, чтобы я стал вашим мужем, леди Элин.

Эквивалентные сообщения могут содержать противоположные признаки, например:

The American Railroad Union excluded Negroes from its membership

Профсоюз железнодорожников не принимал в свои ряды негров

4) Распределение отдельных признаков в сообщении. Эквивалентные сообщения, относящиеся к одному и тому же способу описания ситуации, могут отличаться друг от друга и распределением признаков по отдельным частям сообщения. Порядок следования признаков в тексте перевода может быть иным, чем в оригинале, например:

Remarkable constitution, too. And lets you see it: great yachtsman

Он отличный яхтсмен, великолепно сложен и умеет это показать.

Особо следует отметить возможность перераспределения признаков между соседними сообщениями. Возможность перемещения признаков в смежных сообщениях нередко используется в переводе в стилистических целях, например, ради достижения простоты и естественности разговорной речи.

В описанных выше трех типах эквивалентности общность содержания оригинала и перевода заключалась в сохранении основных элементов содержания текста. В первом типе эквивалентности в переводе сохраняется только первая из указанных частей содержания оригинала (цель коммуникации). Во втором типе – первая и вторая (цель коммуникации и описание ситуации) и в третьем – все три ее части (цель коммуникации, описание ситуации и способ ее описания).

3. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ПРИ ПЕРЕДАЧЕ СЕМАНТИКИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ

В следующих двух типах эквивалентности смысловая общность оригинала и перевода включает не только сохранение цели коммуникации, указания на ситуацию, способа ее описания, но и максимально возможную близость значений соотнесенных синтаксических и лексических единиц. Здесь уже сохраняются сведения не только для чего, о чем, и что говорится в тексте оригинала, но и отчасти, как это говорится.

В четвертом типе эквивалентности в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала.

Сопоставительный анализ обнаруживает значительное число переводов, у которых существует параллелизм синтаксической организации по отношению к оригиналу. Особенно важным оказывается обеспечение подобного параллелизма при переводе текстов государственных или международных актов, где перевод часто получает правовой статус оригинала, т.е. оба текста имеют одинаковую силу, являются аутентичными. Стремление к сохранению синтаксической организации текста без труда обнаруживается и при сопоставлении с оригиналом переводов произведений иного типа, в том числе и художественных.

Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуется следующими особенностями

1) значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием 2) использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе всех трех частей содержания оригинала, характеризующих предыдущий тип эквивалентности: цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм в переводе используются структуры, связанные с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования: 1) использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации, 2) использование аналогичных структур с изменением порядка слов, 3) использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

В каждом языке имеются синонимичные структуры, которые можно вывести из исходной (ядерной) структуры, или, напротив, свести к ней при помощи определенных преобразований (синтаксических трансформаций). Из исходной структуры с основным значением «деятель - действие» может быть выведен ряд структур, сохраняющих это основное значение и различающихся лишь дополнительными синтаксическими значениями:

Мальчик читает. Чтение мальчика. Читающий мальчик. Прочитанное мальчиком.

1. Применение в переводе синонимичной структуры в рамках четвертого типа эквивалентности с достаточной полнотой сохраняет значение синтаксической структуры оригинала:

I told him what I thought of her

Я сказал ему свое мнение о ней

He was never tired of old songs

Старые песни ему никогда не надоедали.

2. Использование в переводе аналогичной структуры часто оказывается возможным лишь при условии изменения порядка следования слов в данной структуре.

Сравним переводы двух английских предложений:

A meeting in defense of peace was held in Trafalgar Square yesterday

The meeting in defense of peace in Trafalgar Square condemned the apartheid policy in South Africa.

В первом предложении подлежащее оформлено неопределенным артиклем, указывающим на то, что оно является ремой, центром той части сообщения, которая содержит «новые» сведения. В русском языке такой коммуникативный центр сообщения тяготеет к концу предложения. Поэтому в переводе эквивалентное высказывание будет иметь иной порядок слов:

Вчера на Трафальгар-сквер состоялся митинг в защиту мира.

Во втором предложении определенный артикль при подлежащем указывает, что коммуникативным центром сообщения является не подлежащее, а группа сказуемого, поэтому порядок слов в переводе может быть сохранен.

Аналогичное изменение порядка слов обеспечивает и логическую связь между соседними высказываниями.

3. Использование в переводе структур, аналогичных структурам оригинала, может сопровождаться изменением типа связей между структурами в пределах более крупного синтаксического целого. Здесь возможно варьирование между простыми, сложноподчиненными и сложносочиненными предложениями - иначе говоря, в переводе будет отмечаться изменение типа и числа самостоятельных предложений.

Для стиля английских газет и публицистических материалов характерно объединение в одном предложении разнородных, относительно независимых мыслей. Такое нанизывание в одном высказывании мыслей, слабо связанных логически, несвойственно русскому языку. В переводе такому высказыванию часто соответствует несколько самостоятельных предложений.

В четвертом типе эквивалентности изменение числа и типа предложений в переводе может осуществляться и в противоположном направлении, т.е. в сторону уменьшения числа самостоятельных предложений.

В последнем, пятом типе эквивалентности достигается максимальная близость содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Этот тип эквивалентности обнаруживается в следующих примерах:

I saw him at the theatre - я видел его в театре

The house was sold for 10 thousand dollars - дом был продан за 10 тыс. долларов.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- 1) высокая степень параллелизма в структурной организации текста
- 2) максимальная соотнесенность лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала
- 3) сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем (смыслов), входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе.

Слово в качестве основной единицы языка фиксирует в своем значении сложный информативный комплекс, отражающий различные признаки обозначаемых объектов (предметно-логическое значение слова), отношение к ним членов говорящего коллектива (коннотативное значение слова) и семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка (внутрилингвистическое значение слова).

Некоторые потери информации, не препятствующие отношениям эквивалентности пятого типа, отмечаются в каждом из трех основных аспектов семантики слова: предметно-логическом

(денотативном), коннотативном и внутрилингвистическом. Нередко оказывается, что в значении эквивалентных слов в оригинале и переводе содержится разное число элементарных смыслов (сем), поскольку в них отражены неодинаковые признаки обозначаемого класса объектов.

Прямые значения русского «ошибка» и английского error часто выступают в качестве эквивалентных при переводе, но error подразумевает отклонение от какого-либо правила, принципа или закона и этим дополнительным признаком отличается как от «ошибки» где такое ограничение отсутствует, так и от mistake, что тоже значит ошибка, но связано обычно со случайным непониманием недоразумением или промахом.

Kill, assassinate, murder, slay эквивалентны русскому «убить», kill относиться как к убийству живых существ, так и неодушевленных объектов (to kill an article, a plan, injustice) assassinate - предательское убийство официального лица, murder – убийство намеренное и с преступными мотивами, slay – намеренное и насильственное, но необязательно преступное.

При названии процесса «плавание» в английском языке при помощи глагола to swim или to sail обязательно предполагается, что плавающий предмет самостоятельно передвигается по воде, а не просто плывет по течению, что идентично значению глагола to float . В русском переводе - Лодка плывет по озеру - The boat is sailing in the lake эта особенность английского слова утрачивается, и перевод может быть истолкован как воспроизведение английской фразы The boat is drifting (floating in the lake).

При переводе с русского на английский глагола плыть неизбежно придется указать в переводе признак самостоятельности или несамостоятельности движения, отсутствующий в семантике русского слова. При переводе на русский язык недостающий признак обычно привносится в сообщение значением других слов. Он плавает стилем брасс – swims. Бревно плавает, наполовину погружаясь в воду – floats.

Закрепляя в значениях слов разные признаки обозначаемых предметов, каждый язык как бы создает свою картину мира. Если по-английски муха стоит на потолке (A fly stands on the ceiling), то по-русски – муха сидит на потолке. Русское слово «носить» может относиться к предметам одежды, бороде, усам, прическе, но неприменимо к косметическим средствам, в отличие от английского

эквивалента to wear (she was wearing a new kind of perfume). Кипяченая вода и молоко могут быть и по-русски и по-английски, а яйца – только по-английски (boiled eggs).

Значение любого слова является частью семантической системы языка, и оно зависит не только от того, какие признаки обозначаемых объектов в нем непосредственно отражены, но и от наличия других слов, обозначающих те же объекты. Английское слово dog не тождественно русскому собака, поскольку оно охватывает и содержание русского «пес»

Английское head и русское голова обозначают в своих прямых значениях одну и ту же часть тела, но для англичанина в семантике этого слова содержится отсутствующее в русском языке указание на то, что в голове помещаются зубы, глаза и язык.

Вследствие различий в норме и узусе ИЯ и ПЯ отказ от использования в переводе самого близкого по смыслу соответствия слову оригинала отмечается регулярно, препятствуя полной реализации эквивалентности пятого типа.

She said that he had risked his neck to help her - рисковать головой

Эквивалентность отдельных слов в оригинале и в переводе предполагает максимально возможную близость не только предметно-логического, но и коннотативного значения соотнесенных слов, отражающего характер восприятия говорящими содержащейся в слове информации. Наибольшую роль в передаче коннотативного аспекта семантики слова оригинала играют его эмоциональный, стилистический и образный компоненты.

Эмоциональная характеристика значения слова может быть положительной или отрицательной. В следующих парах слов первое слово нейтрально, а второе – эмоционально маркировано: dog – doggie, cat – pussy, womanly – womanish, to attack – to accost, кошка- кошечка, буржуй – буржуа, ребячий – ребяческий

Обычно бывает возможным подобрать в ПЯ слово, выражающее такое же одобрительное или неодобрительное отношение к описываемому.

Передача эмоциональной характеристики как и других компонентов коннотативного значения слова облегчается благодаря тому, что реализация этого значения в высказывании распространяет соответствующую характеристику на все высказывание. Поэтому в переводе этот элемент содержания может быть воспроизведен не локально, т.е. в другом месте высказывания.

Сохранение в переводе эмоциональной характеристики высказывания путем использования слов с соответствующим коннотативным значением представляет исключительную важность для достижения эквивалентности. Несоблюдение этого требования может сделать перевод полностью неэквивалентным.

Эквивалентность пятого типа предполагает сохранение в переводе и стилистической характеристики оригинала. Можно найти пары слов, у которых совпадает предметно-логическое значение, но отличается стилистическая характеристика: to end – to terminate, to begin – to commence, to go - to repair (направиться) bloody – sanguinary, final - ultimate, wife – spouse, husband – consort, спать - поживать, идти – шествовать, сидеть – восседать, слушать – внимать, голос – глас, хозяин – владыка.

Наибольшая степень эквивалентности отмечается в тех случаях, когда слово в переводе, соответствующее переводимому слову по другим компонентам содержания, имеет и одинаковую стилистическую характеристику. Часто это достигается при переводе терминов, имеющих терминологическое соответствие в ПЯ: radiation – радиация, cathode-ray tube – электронно-лучевая лампа, ionizing event – акт ионизации, precipitations – атмосферные осадки, feedback – обратная связь. Равнозначные слова, принадлежащие к одному стилю речи, можно найти и среди общенародной лексики: fraught with - чреватый, afore said – вышеозначенный, bearer – предьявитель, to slay – сразить, to retire – удалиться, steed – скакун, to bolt – улепетывать, to show off - рисоваться, to funk - трусить, gluttony – обжорство.

Однако нередко соответствующие друг другу по основному содержанию слова двух языков принадлежат к разным типам речи, и стилистический компонент значения слова оригинала оказывается утраченным в переводе.

Ряд англо-русских соответствий, в которых первое слово стилистически маркировано, а второе - стилистически нейтрально: slumber – сон, morn – утро, serge – сержант, swar – менять, окрутить – to marry, скоропалительный – hasty. При использовании подобных соответствий нарушается эквивалентность стилистической характеристики слов в оригинале и переводе.

Такое нарушение может быть легко компенсировано, поскольку, подобно эмоциональной характеристике, стилистический компонент значения слова стилистически окрашивает не только само слово, но

само высказывание в целом, как принадлежащее к определенному типу речи.

Эквивалентность коннотативного значения у соотнесенных слов в оригинале и переводе предполагает также воспроизведение в переводе ассоциативно-образного компонента этого значения. Семантика некоторых слов включает дополнительную информацию, связанную с определенными ассоциациями в сознании говорящих.

Снег – это не просто вид атмосферных осадков, но и эталон белизны, с которым принято сравнивать другие белые (белоснежные) предметы.

Сохранение образности оригинала может быть обязательным условием достижения эквивалентности перевода. Здесь можно отметить три разных степени близости образных слов двух языков.

1. Соответствующие слова в ИЯ и ПЯ могут обладать одинаковыми ассоциативно-образными характеристиками. Так в английском и русском языках в значении слов *snow* и снег выделяется признак белизны, *stone* и камень отличаются холодностью, а *day* и день – что-то ясное. И по-английски и по-русски человек бледнеет как полотно (*as a sheet*), сражается как лев, (*like a lion*), называет что-то недостижимое зеленым виноградом (*sour grapes*). В подобных случаях при переводе достигается высшая степень эквивалентности в передаче этого компонента семантики слова.

2. Соответствующей ассоциативно-образной характеристикой обладают разные слова, в оригинале и переводе не являющиеся эквивалентами друг другу. Так в английском и русском языках имеются слова, используемые для выражения крайней худобы, большой силы или большой глупости, но эти слова имеют разные предметно-логические значения. *Thin as rake* – худой как щепка, *strong as a horse* – сильный как бык, *stupid as a goose* – глуп как пробка. В подобных случаях воспроизведение образного компонента значения достигается как правило, путем замены образа.

3. Признак, выделяемый в образном компоненте слова в оригинале, не выделяется в словах ПЯ. Нередко бывает, что в ПЯ нет образа на такой основе, на которой он создан в ИЯ. В таких случаях воспроизведение этой части значения слова возможно лишь частично, на более низком уровне эквивалентности.

Иногда воспроизведение данного компонента значения оказывается невозможным, и в переводе образ утрачивается.

Cat. With that simple word Jean closed the scene.

По-английски *cat* употребляется для характеристики злой или сварливой женщины. Русское слово *кошка* не имеет подобного компонента значения, и в переводе придется отказаться от образа.

Злючка, отпарировала Джин, и это простое слово положило конец сцене.

4. ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме. К переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и т.д. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений.

Все эти различия, какими бы значительными они не казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается прежде всего переводом со всеми особенностями, определяемыми соотношением языков.

Существуют две основных классификации видов перевода: по характеру переводимого текста и характеру речевых действий переводчика и в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая – с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обуславливает выделение двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод.

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы.

Художественным переводом называется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на Рецептора.

Для переводов литературных произведений типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечения художественного перевода.

The mountain tops were hidden in very grey waste of sky ... (A. Cronin)

Вершины гор тонули в сером небе

Отказ от ближайшего соответствия английскому were hidden не случаен. Глагол «тонули» Хорошо передает и беспредельность небесного свода. (waste of sky).

В художественном переводе различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, перевод пьес, перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен и т.д.

Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера. Сюда же следует отнести и перевод многих детективных (полицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков и тому подобных произведений, где преобладает чисто информационное повествование. Деление на художественный и информативный перевод указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе.

В информативном переводе подвиды перевода выделяются на основе принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям ИЯ. По этому признаку выделяются особые подвиды: перевод научно-технических материалов, перевод политико-публицистических материалов, перевод газетно-информационных материалов, перевод патентных материалов.

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный и устный перевод.

Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода) выступают в процессе перевода

в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Устный перевод - это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Классическим примером устного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал в акустической форме (на слух) и в устной форме произносит свой перевод.

Синхронный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием - 2-3 сек.) проговаривает перевод. Как правило, синхронный перевод осуществляется с применением технических средств, в специально кабине, где речь оператора подается переводчику через наушники, а сам переводчик говорит в микрофон, откуда перевод транслируется для Рецепторов.

Синхронный перевод – это сложный вид устного перевода, поскольку он требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора.

Последовательный перевод – это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и более минут. Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода.

Письменная или устная форма восприятия оригинала и создания текста перевода типичны соответственно для письменного и устного перевода, но в каждом из них могут иногда использоваться некоторые элементы другого вида перевода.

Особым видом использования письменного текста в устном переводе является т.н. «перевод с листа», когда переводчик устно переводит для Рецептора письменный оригинал безотносительно к каким либо устным выступлениям, т.е. не в процессе перевода речи

оратора. В письменном переводе требуется и достигается наивысший уровень эквивалентности. При устном переводе действия переводчика строго ограничены во времени темпом речи оратора и необходимостью выдавать перевод одновременно с оратором или сразу же после того, как он остановился. Возрастает роль полуавтоматических навыков, знания устойчивых соответствий и штампов, умения быстро и четко артикулировать высказывания на ПЯ.

Необходимость особенно быстрых речевых действий в короткие промежутки времени в процессе синхронного перевода создает большие физические и психологические нагрузки, в связи с чем переводчик-синхронист может полноценно выполнять свои обязанности лишь в течение 20-30 мин. Поэтому при синхронном переводе каждую кабину обслуживают несколько переводчиков, работающих поочередно.

Осуществляя каждый из этих видов перевода, переводчик имеет дело с неодинаковыми отрезками оригинала. В письменном переводе переводчик переводит одно высказывание в оригинале за другим, но в его распоряжении находится весь текст оригинала в целом, и каждое высказывание выступает как единица данного текста. В устном переводе переводчик вынужден воспринимать и переводить текст оригинала небольшими сегментами по мере их произнесения оратором и не может (за исключением перевода с листа) обращаться в процессе перевода к другим частям оригинала. При последовательном переводе переводчик оперирует одним или несколькими высказываниями. При синхронном переводе ввиду параллельного осуществления восприятия и перевода и острого дефицита времени переводчик переводит отдельные сегменты высказываний в оригинале, строя из переведенных сегментов законченные высказывания в переводе.

При письменном переводе как правило, процесс перевода протекает в кабинетных условиях, и у переводчика нет прямой или обратной связи с коммуникантами.

При устном переводе переводчик работает в непосредственно речевом (а иногда и личностном) контакте с коммуникантами, часто в условиях, когда возможна обратная связь с одним или обоими участниками межъязыкового общения. Он вынужден воспринимать устную речь независимо от ее правильности, темпа, особенностей произношения или манеры речи оратора, и обеспечивать

взаимопонимание между говорящими и слушающими. Преодолению связанных с эти трудностей способствует присутствие переводчика при создании текста оригинала, возможность учесть обстановку общения, восполнить упущенную информацию на основе знания предмета и цели разговора. При наличии обратной связи с оратором появляется иногда возможность переспросить, уточнить высказанную мысль, выяснить значение незнакомого термина.

Центральным аспектом изучения устного перевода является рассмотрение его как особого вида перевода, т.е. в противопоставлении переводу письменному. В синхронном переводе объем (число слов) текста перевода зависит от длины переводимых отрезков речи. При переводе коротких фраз количество слов в синхронном переводе в среднем больше, чем в письменном, за счет большего числа элементов описания, пояснения. При переводе длинных фраз эти величины выравниваются, а при переводе абзацев и более крупных отрезков текста синхронный перевод оказывается менее многословным за счет сознательной компрессии (сжатия) текста в процессе перевода, так и вследствие некоторого количества пропусков. Уменьшение объема текста перевода по сравнению с письменным переводом того же оригинала отмечается во всех случаях и при последовательном переводе. Число пропусков возрастает с увеличением темпа речи оратора.

Наиболее типичным способом компрессии являются синонимические замены словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями, замена полного наименования организации, государства и т.д. аббревиатурой или сокращенным наименованием (The United Nations – ООН), замена сочетания глагола с отглагольным существительным на одиночный глагол, обозначающий то же действие, процесс или состояние, что и заменяемое существительное (to render assistance – помогать), опущение соединительных элементов в словосочетании (the policy pursued by the United States – политика США), замены придаточного предложения причастным или предложным оборотом (When I met him for the first time – при первой встрече с ним) и т.д. При быстрой речи оратора применение различных способов речевой компрессии может сокращать текст перевода на 25-30% по сравнению с письменным переводом того же оригинала.

При устном переводе иногда происходит потеря информации по сравнению с уровнем эквивалентности, устанавливаемым при

письменном переводе. Наблюдаемые отклонения сводятся к пропускам, добавлениям или ошибочным заменам информации, содержащейся в оригинале.

При оценке качества устного перевода учитывается специфика устной формы коммуникации: при непосредственном контакте коммуникантов установление эквивалентности на более низком уровне в ряде случаев не препятствует их взаимопониманию, что в определенной степени компенсирует потери информации в процессе устного перевода.

5. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ И ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на результат процесса перевода весьма значительно. Например: в научно-техническом стиле – это лексико-грамматические особенности научно-технических материалов и, в первую очередь, ведущая роль терминологии и специальной лексики. В газетно-информационном стиле, наряду с важной ролью политических терминов, имен и названий - это особый характер заголовков, широкое использование газетных клише, наличие элементов разговорного стиля и жаргонизмов и т.д. Основная задача материалов газетно-информационного стиля заключается в сообщении определенных сведений с определенных позиций и тем самым в достижении желаемого воздействия на Рецептора. Очень важна роль терминов, имен и названий, однозначно указывающих на предмет мысли.

В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия. Термин “state” в политической терминологии США может значить как государство, так и штат. Термин Congressman может иметь более широкое значение – член американского конгресса или более узкое – член палаты представителей (конгресса США) Уставы различных организаций могут именоваться по-английски Regulations, Rules, Constitution, Statute или Charter. Широко известные термины часто употребляются в тексте в сокращенной форме: The House вместо полного The House of Representatives.

Широкое использование в газетно-информационном стиле имен и названий делает сообщение конкретным и относит передаваемые сведения к определенным лицам, учреждениям и районам. Это предопределяет значительные предварительные (фоновые) знания у Рецептора, Английскому Рецептору вне контекста хорошо известно, что Park Lane - это улица, Piccadilly Circus, площадь Columbia Pictures – кинокомпания. Названия и имена нередко используются в газетно-информационных материалах в сокращенной форме.

Mo – Missouri, SF – San Francisco, S.P. – South Pacific, E-W – East West

В области фразеологии газетно-информационный стиль отличает широкое использование готовых формул или клише: вводные обороты, указывающие на источник информации – it is reported, it is claimed, our correspondent reports from, according to well-informed sources, устойчивые сочетания со стершейся образностью (to set the tone, to throw the light, government reshuffle, generation gap, foregone conclusion) (задать тон, пролить свет, перестановка в правительстве, капиталовложения, монополии, конфликт поколений, предрешенное заключение).

В газетно-информационных материалах отмечаются и некоторые особенности синтаксической организации текста: наличие кратких самостоятельных сообщений (1-3 высказывания) состоящее из длинных предложений со сложной структурой. Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-информационного стиля проявляется в газетных заголовках.

В области лексики для заголовков английских газет характерно частое использование небольшого числа специальных слов, составляющих своего рода заголовочный жаргон: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash (запрет, призыв /предложение/приглашение/ попытка достичь цели, требование/претензия/заявление, великолепный, авария, урезать, удирать/ рывок/ энергия, успех/выпад/попадание, ход/акция/поступок, призыв/оправдание/прошение/иск, зондирование, избавляться, насмехаться/опрашивать, стучать/ пустяк, хлестать/критиковать).

Отличительная особенность такой заголовочной лексики – универсальный характер ее семантики. Pact не только пакт, но и договор, соглашение, сделка и.д. hit – любое критическое выступление, red – коммунистический, социалистический,

прогрессивный, bid - призыв предложение/ /претензия//приглашение, попытка достичь цели.

Газетные заголовки обладают и рядом грамматических особенностей. В английских и американских газетах преобладают глагольные заголовки типа Floods Hit Scotland –Наводнение в Шотландии. Специфическая особенность английского заголовка заключается в возможности опустить подлежащее - Hires Teen-Agers as Scabs. Want No War Hysteria in Toronto Schools, Hits Arrests of Peace Campaigners.

Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования в заголовках глагольных временных форм. Английские и американские газеты, как правило используют в заголовках неперфектные формы глагола.

Когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее историческое время - Concorde Lands at Heathrow. The Past Indefinite Tense употребляется в заголовках, относящихся к прошлым событиям, в основном в тех случаях, когда в заголовке есть обстоятельство времени, либо если читателю известно, что описываемое событие произошло в определенный момент в прошлом - Wave of Peace Action Swept the Nation.

Для обозначения будущего времени в заголовках широко используется инфинитив:

America to resume testing

Важной особенностью английских газетных заголовков является распространенность в них эллиптической формы пассивного залога с опущением вспомогательного глагола to be для описания событий как в прошедшем, так и в настоящем времени (8-year old boy kidnapped in Miami).

Характерными особенностями научно-технического стиля являются его информативность (содержательность) логичность, (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями) точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. У всех таких текстов обнаруживается преимущественное использование языковых средств, которое способствует удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики это прежде всего использование научно-технической терминологии, т.е. специальной лексики. Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля, так и специальные значения общенародных слов. Такие лексические единицы, как *coercivity*, *keratophone*, *microsyn*, широко употребляемые в текстах по электронике, трудно встретить за пределами научно-технических материалов. В то же время в этих текстах выступают в качестве термина такие слова, как *dead*, *degeneracy*, *ripple*, (обесточенный, нулевой, вырождение, пульсация) имеющие хорошо всем известные общеупотребительные значения. Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Термин должен иметь свое точное значение, указанное его определением, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся термином не надо было каждый раз решать, в каком из возможных значений он здесь употреблен.

Большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов, так, названия различных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином *electrode* (*diode*, *triode*, *pentode*, *hexode*, *heptode*), ряд специализированных электронных устройств получает названия с элементом (*tron*) (*additron*, *carcinotron*, *plasmatron*).

Этой же цели служит широкое использование терминов – словосочетаний, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получить видовые понятия, непосредственно связанные с исходным. Образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. *Impedance*, определяемый как импеданс или полное сопротивление в цепи переменного тока, используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер сопротивления или участок цепи, в котором оно существует (*blocked impedance*, *biasing impedance*, *vector impedance*, *driving-point impedance*, *input impedance*) (холостого хода электромеханического преобразователя, комплексное, входной импеданс линии передачи (импеданс в

питающей точке). Множество подобных сочетаний создается на основе таких фундаментальных понятий как напряжение, сила, ток, усилие) silicon rectifier, bridge rectifier, half-wave rectifier (однополупериодный выпрямитель).

В значительной степени способствует взаимопониманию специалистов и широкое употребление ими так называемой специальной общетехнической лексики, которая также составляет одну из специфических черт научно-технического стиля. Это – слова и словосочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них. В английских текстах по электричеству

The voltage is applied - напряжение подается. The magnetic field is set up - магнитное поле создается .

В научно-технических материалах используется не только терминологическая и специальная лексика, в них встречается большое число общенародных слов, употребляемых в любых функциональных стилях.

Наиболее общие свойства научно-технического изложения не могут не отражаться на синтаксической структуре высказывания. Это предопределяет широкое использование структур типа А и Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола – связки и именной части (предикатива):

A breakdown is an electric discharge through an insulator

В качестве предикатива часто выступает прилагательное или предложный оборот:

The pipe is steel

The surface is copper

Подобные структуры используются в отрицательной форме, где вместо глагольного отрицания (do not) используется составное сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание non - The stuff is non shrink (ткань не дает усадку)

Скрытыми определениями являются и многочисленные атрибутивные группы, которые в большом количестве используются в научно-технических материалах.

Medium power silicon rectifiers

Traffic speed, Traffic speed increase

Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным (a differential pressure type specific gravity measuring instrument).

Стремление к указанию на реальные объекты, к оперированию вещами приводит к преобладанию в английском научно-техническом стиле именных структур к характерной для него номинативности. Вместо того, чтобы сказать - to clean after welding специалист говорит to do post welding cleaning

В английском научно-техническом тексте отмечается широкое употребление таких глаголов-операторов как effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail (влечь, означать) imply, result in, lead to, to be ascribed to(приписывать), to be attributed to, значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении.

Стремление к номинативности приводит также к замене наречий предложно-именными сочетаниями accurately - with accuracy, very easily – with the greatest ease or the easy way.

Свидетельством антиглагольной тенденции является и широкое использование вместо глаголов отглагольных прилагательных с предлогами: to be responsive to

Особое внимание переводчика заслуживает широкое распространение в специальных текстах использование переходных глаголов в непереходной форме с пассивным значением

The steel forges well – сталь обладает ковкостью.

Важной характеристикой английского научно-технического стиля является широкое использование эллиптических конструкций

Remote crane remote operated crane

Liquid rocket liquid fuelled rocket

Low pressure producers - производители полиэтилена методом низкого давления

Для научно-технического стиля характерна замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами - ible, -able, ive и др.

Data available

Та же цель может достигаться и использованием в функции определения форм инфинитива

The properties to be expected, the temperature to be obtained, the product to be cooled, the results to be obtained

Опущение в н-т материалах артикля, особенно определенного там, где текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным:

General view is that

Артикль часто отсутствует перед названиями конкретных деталей в ТУ, технических описаниях, инструкциях и т.д.

Armstrong Traps have long-live parts, valve and seat are heat treated chrome steel, lever assembly and bucket are stainless steel

Это явление наблюдается и перед названиями научных областей: in such fields as work study, mechanical engineering, telecommunication, standardization, higher education

Более частные грамматические особенности :

широкое употребление множественного числа вещественных существительных (fats, oils, grease, steels, rare earths, sands, woods, gasolines,

множественного числа в названиях инструментов (clippers, jointers, shears, dividers, compasses, trammels) (кусачки, фуганок, ножницы, делительный циркуль, штангенциркуль),

распространенность атрибутивных сочетаний со словами type, design, pattern, grade.

Таким образом, языковые особенности аналогичных стилей нередко не совпадают. Специфика определенного вида перевода зависит не только от языковых особенностей, которые обнаруживаются в соответствующем стиле каждого из языков, участвующих в переводе, но главным образом тем, как соотносятся эти особенности между собой, насколько совпадают стилистические характеристики данного типа материалов в обоих языках. Если какие-то особенности обнаруживаются только в одном из языков, то при переводе происходит своеобразная стилистическая адаптация: специфические средства изложения в оригинале заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в ПЯ. Так для научно-технических материалов английского языка характерно преобладание простых предложений, которые, по приблизительным подсчетам составляют в среднем свыше 50% общего числа предложений в тексте.

В связи с этим в англо-русских технических переводах часто используется прием объединения предложений, в результате чего двум или более простым предложениям английского оригинала соответствует одно сложное предложение в русском переводе.

При переводе на русский язык английских текстов, принадлежащих к художественной литературе или к газетно-информационному стилю, преобладает противоположное явление – членение предложения при переводе, когда одному исходному предложению соответствуют два или более в тексте перевода. В англо-русских научно-технических переводах прием членения используется сравнительно редко.

Для научно-технического стиля как в английском, так и в русском языке характерно стремление к четкости и строгости изложения, точному употреблению терминов, отказу от косвенных, описательных обозначений объектов, широкому использованию штампов и стереотипов специальной лексики. Однако более детальный анализ показывает, что строгость в употреблении терминов и привычных формулировок, в целом, более свойственна русскому научно-техническому стилю, чем английскому. Поэтому переводчик чувствует себя обязанным осуществлять стилистическую правку оригинала, вводить вместо парафразы точный термин, разъяснять, что конкретно имеется в виду, заменять авторский оборот более привычным штампом.

Одно из распространенных проявлений стилистической адаптации в научно-техническом переводе - это стремление «закавычить» стилистически инородные элементы.

Вместо нестандартного описания в оригинале переводчик использует стереотипные формулировки

Let us rewrite Eq. (1-6) as follows

Запишем уравнение (1.6) в следующем виде

Equations (1-8) b (1-5) may be combined as follows...

Объединяя уравнения (1.8 – 1.5), получим...

Переводчики регулярно осуществляют стилистическую адаптацию переводимого текста, опуская эмоционально-стилистические элементы оригинала, которые кажутся им неуместными в серьезном научном изложении. Так, например, оценочные эпитеты такие как *dramatic*, *successful*, *excellent* и др. нередко оказываются избыточными в русском переводе.

These conclusions, however, raised other uncomfortable questions

Эти заключения однако, вызвали ряд вопросов

При переводе газетно-информационных материалов расхождения в языковых особенностях английских и русских текстов также вызывает необходимость стилистической адаптации. Если для

английских заголовков характерно употребление глагольных форм, а для русских – именных, то при переводе приходится производить соответствующую перестройку.

Floods hit Scotland - Наводнение в Шотландии

Более сложное преобразования связано с переводом заголовков, в которых имеется глагольное сказуемое в личной форме, но отсутствует подлежащее

Hires Teen-Agers as Scabs

Использование подростков в качестве штрейкбрехеров.

Как английским, так русским текстам этого типа свойственно включение элементов разговорного стиля. Однако в английских оригиналах подобные элементы используются более свободно, они носят подчас фамильярный, а то и жаргонный характер. Вследствие этого переводчику порой приходится как бы приглаживать текст перевода, заменяя жаргонно-фамильярные слова и обороты более нейтральными.

В обоих языках газетно-информационному стилю присуща лаконичность, однако в английских текстах это требование соблюдается более строго, чем в русском. Поэтому в англо-русских переводах нередко приходится выбирать более пространственный вариант.

According to W.H.O. statistics, heart diseases were the No 1 killer

Согласно данным Всемирной организации здравоохранения первое место среди всех причин смертности занимали сердечные заболевания.

6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Стремление к максимальной смысловой и структурной близости перевода к оригиналу приводит к тому, что эквивалентными оказываются не только тексты, объединяемые в процессе перевода, но и отдельные высказывания в этих текстах, и не только соотнесенные высказывания, но и составляющие их единицы ИЯ и ПЯ. Использование определенной единицы ПЯ для перевода данной единицы ИЯ не является случайным. Обе единицы обладают относительно стабильным значением, и то, что одна из них может заменить другую в процессе перевода, свидетельствует о значительной общности их значений. Подобная общность и создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности, т.е. для регулярного использования

одной из них в качестве перевода другой. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием этой последней.

В качестве исходного пункта анализа берутся как правило, единицы ИЯ, для которых отыскиваются соответствия в ПЯ. В принципе такие соответствия можно обнаружить для единиц ИЯ на любом уровне языковой системы: от фонемы до предложения.

Соответствия на уровне фонем: lady – леди, speaker – спикер, Churchill – Черчилль, Liverpool – Ливерпуль

Соответствия на уровне морфем – tables - столы, back-bencher – заднескамеечник, strictness – строгость. В русских переводах каждой морфеме русского слова соответствует определенная морфема русского слова

Соответствие на уровне слов: he came home – он пришел домой, I looked at her – Я посмотрел на нее, my brother lives in Moscow – мой брат живет в Москве. Здесь каждому слову английского предложения можно найти соответствующее слово в русском переводе.

Чаще всего пословные соответствия обнаруживаются лишь для некоторых слов оригинала, а остальные соответствия устанавливаются на иных уровнях.

Соответствия на уровне словосочетаний: to take part – принимать участие, to spill the beans – выдать секрет, to come to the wrong shop – обращаться не по адресу

Соответствия на уровне предложений: Keep off the grass – по газонам не ходить, There's a good boy ! – вот умница. Will you leave a message? Что ему передать? В эквивалентных предложениях в оригинале и переводе нет слов или словосочетаний, которые можно было бы соотнести друг с другом.

Основное внимание при описании системы переводческих соответствий уделяется соответствиям лексических, фразеологических и грамматических единиц ИЯ, обладающим стабильным значением, которое реализуется в большем числе высказываний.

В пределах одного уровня в качестве соответствий могут выступать как единицы, занимающие в системе ПЯ место, аналогичное замещаемым единицам оригинала, так и иные единицы этого уровня. В словарном составе английского и русского языков имеются слова как с более общим (to go, to leave, to be, to have, to come – двигаться, оставлять, быть, иметь, прибывать), так и с более

конкретным значением (to fly, to slip away, to stand, to possess, to burst in - летать, удрать, стоять, обладать, ворваться). Однако если рассматривать эти же слова с точки зрения их употребления в речи, то окажется, что слова с общим значением гораздо более употребительны в английском языке, чем в русском. Отсюда и при сопоставлении переводов английскому to be будет соответствовать не только русское быть, но и стоять, находиться, жить и пр., английскому to go – идти, ехать, летать, умирать, и пр. Это явление можно наблюдать при сопоставлении переводов и в отношении иных частей речи.

Регулярные соответствия классифицируются по характеру отношения к переводимой единице ИЯ и по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ. По первому признаку соответствия делятся на единичные (постоянные) соответствия и множественные (вариантные) соответствия. По второму признаку – на лексические, фразеологические и грамматические.

Единичные соответствия – это наиболее устойчивый способ перевода данной единицы ИЯ, используемой во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимый от контекста. Единичные соответствия имеются главным образом, у терминов, собственных имен, географических названий, а также у некоторых обиходных слов и словосочетаний: oxygen – кислород, capitalism – капитализм, House of Commons - палата общин, Roosevelt – Рузвельт Eugene O’Neil - Юджин О’Нил, Cleveland – Кливленд, doctrinarianism – доктринерство, contrabandist – контрабандист, dog-collar – ошейник.

Множественное соответствие – это несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор между которыми определяется условиями контекста. В этих случаях каждое из вариантных соответствий лишь частично передает значение исходной единицы, аналогичной ей по значению: attitude – отношение, позиция, политика, actual – действительный, подлинный, текущий, современный. Вариантные соответствия могут иметь как однозначные слова, так и различные значения многозначного слова – trade-union – профсоюз, трейд-юнион, Labour Party – рабочая партия, лейбористская партия, sincerity - искренность, чистосердечие, прямота, честность; chamber – 1. Комната, горница, апартаменты, покои 2. Зал, покои, конференц-зал 3. контора, камера, кабинет.

Нередко варианты соответствия образуются синонимами или паронимами в ПЯ: importance – важность, значение, значимость; slander – клевета, поклеп, навет, writing – пишущий, письменный, писчий, flying – летательный, летающий, летный, летучий.

Деление соответствий на постоянные и варианты применимо главным образом к лексическим и фразеологическим соответствиям. Иной характер носят соответствия грамматическим единицам оригинала. Для грамматических единиц ИЯ не обнаруживается единичных соответствий, которые постоянно или хотя бы в большинстве случаев использовались в переводе, когда в оригинале появляется данная единица. Множественные соответствия грамматическим единицам ИЯ отличаются от лексических вариантов соответствий. Среди них следует различать однотипные (одноименные) и разнотипные соответствия. Однотипные соответствия одинаково определяются в ИЯ и ПЯ, имеют аналогичное название и обладают аналогичным грамматическим значением в обоих языках. Таковы английское и русское существительное, английская и русская категория числа. Разнотипное соответствие не совпадает с исходной единицей по определению и названию (например, английское наречие, русский предложный оборот в функции обстоятельства).

Синонимичные грамматические единицы в ИЯ и ПЯ образуют отношения взаимной эквивалентности, когда у данной единицы ИЯ одинаково часто обнаруживаются как однотипные, так и разнотипные соответствия. При переводе причастного оборота в функции определения столь же часто используется придаточное определительное предложение, как и аналогичный русский причастный оборот.

Понятие соответствия тесно связано с понятием лингвистического и ситуативного контекста, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий и необходимость поиска иных способов перевода. Под лингвистическим контекстом понимается языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте. Контекстом слова является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в которых использовано данное слово. Различается узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст (макрконтекст). Под узким контекстом имеется в виду контекст словосочетания или предложения, т.е. языковые единицы,

составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Под широким контекстом имеется в виду окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения, это текстовый контекст, т.е. совокупность языковых единиц в смежных предложениях. Синтаксический контекст - это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание и придаточное предложение. Лексический контекст - это совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Использование переводческих соответствий всегда предполагает учет контекста, в котором употреблены переводимые единицы оригинала. Сопоставление потенциальных значений совместно употребленных языковых единиц позволяет определить то значение, в котором каждая из них используется в данном высказывании. Обычно это оказывается возможным уже в пределах узкого контекста.

Иногда для определения значения слова в контексте приходится обращаться к широкому контексту. В следующем предложении из статьи Фостера о кризисе 1029 узкий контекст не снимает многозначности слова *apparent*: *the period of apparent prosperity may be said to have ended in 1928*. Это прилагательное может иметь одно из двух почти противоположных значений: 1. очевидный, явный 2. кажущийся, мнимый. Ни сочетание *apparent prosperity* ни значения других слов в высказывании не исключает возможности реализации любого из этих значений. Однако все содержание статьи и знание критического отношения покойного председателя Компартии США к пресловутому «процветанию» во времена президента Кулиджа (1924-1928). Говорит о том, что слово *apparent* выступает здесь во втором из указанных значений. При выборе варианта перевода нередко приходится обращаться к знаниям реальной действительности. Если кого-либо в тексте называют *abolitionist*, то

выбор соответствия будет зависеть от времени, к которому относятся описываемые в тексте события. Если это период борьбы за освобождение американских негров, то, следовательно, данное лицо будет названо по-русски “аболиционистом”, то есть сторонником отмены рабства в США. Если дело происходит в период существования в США сухого закона, то речь идет о стороннике отмены этого закона, а в семидесятые годы и особенно в Англии – это скорее всего сторонник отмены смертной казни. Для правильного выбора варианта перевода необходимо знать о соответствующих политических движениях, как и том, что по-русски слово аболиционист имеет лишь одно значение, связанное с борьбой против рабства.

В ряде случаев условия употребления языковой единицы в контексте вынуждают переводчика отказаться от использования регулярного соответствия и найти вариант перевода, наиболее точно передающий значение единицы ИЯ в данном контексте. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется окказиональным соответствием или контекстуальной заменой.

I graduated from New Haven in 1915, я окончил Йельский университет в 1915г.

Еще чаще контекст заставляет переводчика отказываться от выбора одного из вариантных соответствий. Во всех подобных случаях переводчику приходится подыскивать подходящую контекстуальную замену.

Сопоставительный анализ переводов обнаруживает, наряду с языковыми единицами ИЯ, имеющими единичные и множественные соответствия в ПЯ, есть и такие лексические и грамматические единицы, для которых в ПЯ нет прямых соответствий. Единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называют безэквивалентными.

Безэквивалентная лексика обнаруживается, главным образом, среди неологизмов, среди слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, и среди малоизвестных имен и названий, для которых приходится создавать окказиональные соответствия в процессе перевода - conservationist, baby-sitter, backlog

Безэквивалентными грамматическими единицами могут быть как отдельные морфологические формы (герундий) и части речи (артикли), так и синтаксические структуры абсолютные конструкции).

Наличие безэквивалентных единиц не означает, что их значение не может быть передано в переводе или что они переводятся с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия.

В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональные соответствий:

1. Соответствования-заимствования, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова: tribalism – трайбализм (племенной строй), know-how – ноу-хау, impeachment – импичмент. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации, которые будут описаны в следующей главе. Во многих случаях окказиональные соответствия, созданные подобным образом, могут закрепиться в ПЯ и регулярно использоваться при переводе соответствующих слов. Таковы, например, русские соответствия английским словам: London – Лондон.

2. Соответствия – кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ: backbencher – заднескамеечник, people of good will – люди доброй воли.

3. Соответствия-аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ: drugstore – аптека, witchhunter – мракобес, afternoon – вечер.

В американских драгсторах продаются предметы первой необходимости, газеты, журналы, кофе, мороженное, закуски

Morning session and afternoon session – дневное и вечернее заседание.

4. Соответствия – лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода слов. При переводе в различных случаях на русский язык английского exposure, не имеющего прямого соответствия, например, в предложении He died of exposure в зависимости от широкого контекста могут быть использованы трансформации конкретизации или модуляции (смыслового развития):

Он умер от простуды, он погиб от солнечного удара, он замерз в снегах.

5. В случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода безэквивалентного слова используется

описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания: landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов.

Не вызывает особых трудностей при переводе и существование в ИЯ безэквивалентных грамматических единиц. Здесь можно отметить три основных случая.

1. Нулевой перевод – отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности. Грамматическое значение нередко дублируется в высказывании с помощью иных лексических или грамматических средств

1. Give me the book you bought yesterday
2. By that time he had already left the country

1. Значение определенного артикля дублируется смыслом придаточного предложения.

2. Past Perfect избыточно из-за наличия в высказывании лексических указателей предшествования «к этому времени», «уже»

2. Приблизженный перевод заключается в использовании в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

3. Трансформационный перевод заключается в передаче значения безэквивалентной единицы с помощью одной из грамматических трансформаций, которые наряду с лексическими трансформациями применяются при описании процесса перевода. Например, английская абсолютная конструкция, вводимая предлогом with, заменяется в русском переводе самостоятельным предложением.

Целый комплекс проблем возникает при описании фразеологических соответствий или, точнее, соответствий фразеологическим единицам оригинала. В рамках частной теории перевода анализируются особенности семантики фразеологизмов, относящихся к переводу, типы соответствий, которые может использовать переводчик, и критерии выбора одного из них в зависимости от характера переводимой единицы. Существуют три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.

В первом типе соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий с фразеологической единицей

оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанный на том же самом образе). Как правило, такие соответствия обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-либо третьего языка, древнего или современного: *The game is not worth the candles* – игра не стоит свеч.

Во втором типе соответствий одинаковый переносный смысл передается с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики фразеологизма: *to get up on the wrong side of the bed* – встать с постели не с той ноги.

Третий тип соответствий создается путем калькирования иноязычной образной единицы - *He was not fit to carry water for her* - он был недостоин и воду таскать для нее, *to put the cart before the horse* – ставить телегу впереди лошади, *Necessity is the mother of invention* – необходимость – мать изобретательности. Если же в оригинале употреблено фразеологическое сращение, где связь между переносным и прямым значением недостаточно ясна, то калькирование образа приведет к разрушению смысла фразеологической единицы. В таких случаях нередко приходится вообще отказываться от применения фразеологического соответствия и довольствоваться описанием основного (т.е. переносного) смысла переводимого сочетания *to grin like a Cheshire cat* – широко улыбаться. Калькирование образа широко используется при передаче национально-этнического компонента значения фразеологизма. При этом, однако, переводчику приходится заботиться о том, чтобы образ был понятен Рецепторам перевода, а в случае необходимости обеспечивать полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний.

Нередко у переводчика имеется возможность выбирать между различными типами фразеологических соответствий. В зависимости от условий контекста он может предпочесть существующий в ПЯ образ за счет утраты национально-этнического компонента или отказаться от использования русского фразеологизма из-за различия в эмоционально-стилистической характеристике *Can the leopard change his spots?* - разве леопард избавится от пятен на своей шкуре? (более грубоватые русские пословицы - Горбатого могила исправит, или - Черного кобеля не отмоешь добела.

Для каждой пары языков частная теория перевода описывает систему фразеологических единиц в ИЯ и их соответствий в ПЯ и

формулирует рекомендации переводчику о возможности и целесообразности использования соответствий каждого типа в условиях конкретного контекста.

Аналогичным образом описываются и грамматические соответствия. И здесь в первую очередь отбираются формы и структуры ИЯ, передача значений которых связана с необходимостью выбора между соответствиями различного типа.

Английские формы пассивного залога по своему значению аналогичны русским формам страдательного залога. В английском языке формы пассивного залога многочисленны (He was given the book, the book was given to him, the book was sent for) и употребляются значительно чаще, чем аналогичные формы в русском языке. Русский язык также обладает разнообразными способами передачи указания на пассивность или отсутствие действующего лица (форма глагола быть, глаголы на ся, неопределенно-личные формы глагола и т.п.). При передаче английского пассива переводчик постоянно решает вопрос, следует ли использовать в переводе однотипное или разнотипное соотношение или лучше вообще заменить страдательный залог действительным. Английским формам прошедшего времени в русском языке, соответствуют две формы прошедшего времени различающиеся по своему видовому значению (формы совершенного и несовершенного вида). При переводе для выбора формы русского глагола приходится искать в оригинале дополнительную информацию о характере описываемого действия.

Независимый причастный оборот в английском языке не имеет соответствий среди синтаксических структур русского языка. Для передачи его значения в переводе могут использоваться такие разные конструкции, как придаточные предложения времени, причины или сопутствующих обстоятельств, самостоятельные предложения, деепричастные и предложные обороты.

Понятие системы переводческих соответствий имеет не статический, а динамический характер, это не просто пары соотнесенных единиц в двух языках, а и система отношений между коммуникативно равноценными единицами, от которых зависит реальная взаимозаменяемость таких единиц в процессе перевода.

7. СПОСОБЫ ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает по меньшей мере два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода.

Теория перевода стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действия переводчика.

Изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону. Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части.

Описание переводческого процесса включает два взаимосвязанных этапа

1) общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели) 2) типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели.

Модель перевода может быть преимущественно ориентирована на внеязыковую реальность или на некоторые структурно-семантические особенности языковых единиц.

Ситуативная (денотативная) модель перевода исходит из того несомненного факта, что содержание всех единиц языка отражает, в конечном счете, какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно являются денотатами. Создаваемые с помощью языка сообщения (отрезки речи) содержат информацию о какой-то ситуации, т.е. о некоторой совокупности денотатов, поставленных в определенные отношения друг к другу.

Если отвлечься от несущественных различий, то следует признать, что окружающая нас реальная действительность одна для всего человечества. Общность окружающего мира, биологической структуры, производственных и жизненных вопросов у всех людей, независимо от их языковой принадлежности, приводит к тому, что все люди обмениваются мнениями в основном об одних и тех же явлениях действительности. В принципе любая мыслимая ситуация

может быть с одинаковым успехом описана с помощью любого развитого языка. Без соотнесения с реальной действительностью невозможно понять даже самое простое речевое высказывание. Английское предложение - The table is on the wall интерпретируется как таблица висит на стене, в частности, потому, что знание реальной действительности подсказывает коммуникантам, что из двух значений слова table – стол и таблица – в данном случае реализовано последнее.

Ситуативная модель обладает значительной объяснительной силой. При помощи этой модели может достигаться эквивалентность на уровне идентификации ситуации. Наиболее четко ситуативная модель работает в следующих трех случаях 1) при переводе безэквивалентной лексики 2) когда описываемая в оригинале ситуация однозначно определяет выбор варианта перевода 3) когда понимание и перевод оригинала или какой-либо его части невозможно без выяснения тех сторон описываемой ситуации, которые не входят в значение языковых единиц, использованных в сообщении.

При описании эквивалентности второго типа (на уровне указания на ситуацию) отмечались случаи, когда в ПЯ существует лишь один способ описания определенной ситуации, независимо от того, каким образом она описана в оригинале.

Wet paint – осторожно, окрашено, fragile – осторожно, стекло

Ситуация в значительной мере определяет выбор варианта перевода и тогда, когда в ПЯ существует наиболее распространенный способ описания данной ситуации. Именно этот способ и будет использован в переводе в большинстве случаев:

To sit up late – поздно лечь спать. Хотя указанные английские словосочетания и высказывания могут быть выражены по-русски и другими средствами, ситуация обычно подсказывает переводчику общепринятый способ ее описания.

Stop, I have a gun – стой, я буду стрелять.

Ситуативная модель правильно отражает ряд важных стороны переводческого процесса, в то же время эта модель обладает ограниченной силой, поскольку она охватывает лишь некоторые способы реализации процесса перевода.

Трансформационно-семантическая модель перевода в отличие от ситуативной, исходит из предположения, что при переводе осуществляется передача значений единиц оригинала. Она

рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности. Таким образом, трансформационно-семантическая модель ориентирована на существование непосредственной связи между структурными и лексическими единицами оригинала и перевода.

Согласно указанной модели процесс перевода проходит три этапа. На первом этапе анализа (I) - осуществляется упрощающая трансформация синтаксических структур в пределах ИЯ: структуры оригинала (А) преобразуются (сводятся) к наиболее простым, легко анализируемым формам. Предполагается, что такие простые, ядерные или околождерные структуры в разных языках достаточно близки и легко заменяют друг друга при переводе. Предложение - *She is a good dancer* трансформируется в более прозрачную структуру - *She dances well, the thought worried him* может быть представлено в виде двух предложений и указания связи между ними а) *he thought* б) *he worried* с) первое предложение обуславливает второе.

Упрощающим преобразованиям на стадии анализа подвергаются и отдельные слова, в значении которых выявляется набор элементарных смыслов (сем). Подобные элементы смысла выделяются в семантике слова при его сопоставлении со словами с близким значением и обнаружении различий. Упрощающим преобразованиям на стадии анализа подвергаются и отдельные слова, в значениях которых выявляется набор элементарных смыслов (сем). Так в ряду английских слов - *speak, sing, whistle, whisper, hum* общим ядерным компонентом значения будет произнесение звуков

Упрощение синтаксических структур и разбиение значений лексических единиц на этапе анализа позволяют осуществить второй этап перевода (II) – переключение, т.е. переход к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода. Поэтому в принципе эквивалентные единицы на этом уровне отыскиваются сравнительно легко. И если перевод *She is a good singer* может вызвать определенные затруднения, то трансформированное предложение *she sings well* переводится без труда.

На третьем этапе - реструктурирование – осуществляются трансформации на ПЯ с ядерного, околостандартного уровня в окончательные структуры и единицы оригинала. Трансформационно-семантическая модель, в отличие от ситуативной, исходит из предположения, что при переводе осуществляется передача значений

единиц оригинала. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик может переходить от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности.

Ситуативная и трансформационно-семантическая модели перевода дают условное изображение перевода, не претендуя на полное соответствие реальным действиям самого переводчика, модель должна включать описание психических процессов, обеспечивающих такую деятельность. С этой целью разрабатывается психолингвистическая модель перевода, использующая положения теории речевой деятельности. Более подробная характеристика процесса перевода достигается путем описания типов мыслительных операций, с помощью которых переводчик находит нужный вариант перевода. При этом предполагается, что между единицами оригинала и перевода существует непосредственная связь, что из исходной единицы путем каких-то преобразований (трансформаций) может быть получена единица перевода.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. В зависимости от единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические. Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы – переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежит синтаксическое уподобление (пословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся

антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации – его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Absurdist – абсурдист (автор произведений абсурда), kleptocracy – клептократия (воровская элита). Skateboarding – скейтбординг (роликовая доска). В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются в основном в транслитерации некоторых непроносимых согласных и редуцированных гласных – Dorset – Дорсет, Campbell (kambel) Кэмпбелл, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных – Bonners Ferry – Боннерс Фери, boss – босс и некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам Hercules missile – ракета Геркулес, de-escalation – деэскалация, Columbia – Колумбия. Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий (Charles I – Карл I, William III – Вильгельм III, Edinburgh – Эдинбург).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы. Именно так поступает переводчик, переводя superpower как сверхдержава, mass culture как массовая культура, green revolution как зеленая революция. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: first-strike weapon – оружие первого удара, land-based missile – ракета наземного базирования, Rapid Deployment Force – силы быстрого развертывания. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: transnational – транснациональный, petrodollar – нефtedоллар, miniskirt – мини-юбка.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

He was at the ceremony - он присутствовал на церемонии

Иногда применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, например, английское существительное *thing* имеет очень абстрактное значение (*an entity of any kind*) и на русский всегда переводится путем конкретизации – вещь, предмет, дело, факт, случай, существо и т.д. Иногда родовое название на языке не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское *meal* широко применимо в различных стилях речи, русское прием пищи не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе это слово заменяют более конкретным - завтрак, обед, ужин.

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining room – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Широко распространена конкретизация английских глаголов говорения *to say* and *to tell*, которые могут переводиться на русский язык не только как говорить или сказать, но и более конкретными промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть и т.п.

Генерализацией называется замены единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week end – Он ездит ко мне почти каждую неделю. Использование слова с более общим значением

избавляет переводчика от необходимости уточнять день недели. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание -a young man of 6 feet 2 inches, будет заменено - на молодой человек высокого роста. Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ - foot – нога, wrist watch – наручные часы.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями: I don't blame them - Я их понимаю (причина заменяется следствием) He is dead now – Он умер He always made you say twice – Он всегда переспрашивал.

Грамматические трансформации.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип нулевой трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может привести к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе.

I always remember his words – Я всегда помню его слова.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ. Как известно, для английских газетно-информационных сообщений характерно стремление вместить в рамки одного предложения как можно больше информации путем усложнения его структуры.

Объединение предложений – этот способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта информация – обратная по сравнению с предыдущей:

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago – Это было давно – казалось, прошло лет пятьдесят.

Грамматические замены - это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Так, в английском и в русском

языке существуют формы единственного и множественного числа, и как правило, соотнесенные существительные в оригинале и переводе употреблены в том же самом числе, за исключением некоторых случаев: money, ink и так далее. Или наоборот, множественному английскому соответствует единственное русское – struggles – борьба, outskirts – окраина. Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия

We are searching for talents everywhere – Мы ищем повсюду таланты

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным.

He is a poor swimmer – Он плохо плавает

She is no good as a letter-writer Она не умеет писать письма.

Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа. Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры

The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованием при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым.

Лексико-грамматические трансформации.

Антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы оригинала на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной в утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Nothing changed in my home town – В моем родном городе все осталось по-старому. В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс –un

(-unworthy). Сюда же относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами *until* и *unless*. Единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль. Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например, при помощи союза *without*. Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических и грамматических).

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение на ПЯ. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале – *conservationist* – сторонник охраны окружающей среды, *whistle-stop speech* – выступление кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

Особенно часто к компенсации приходится прибегать для возмещения утраченных стилистических и образных аспектов содержания оригинала. Иногда такая компенсация достигается относительно простыми способами.

I am nothing to you - not so much as them slippers (those slippers).
Разницу между *them* and *those* трудно воспроизвести в переводе. Переводчик выбирает следующий вариант:

Я для вас ничто, хуже вот этих туфель – (туфель)
Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

8. ТЕХНИКА ПЕРЕВОДА

Описание процесса перевода с помощью теоретических трансформаций является в значительной степени условным.

Собственно лингвистическое изображение процесса перевода может быть дополнено психолингвистическим описанием перевода с

позиций самого переводчика. С точки зрения поведения переводчика перевод представляет собой эвристический процесс, в ходе которого переводчик решает ряд творческих задач, используя некоторую совокупность технических приемов.

Переводчик делит текст на отдельные отрезки и приступает к переводу очередного отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего. Величина такого отрезка неодинакова для разных языков и отдельных видов перевода. В большинстве случаев подобной минимальной единицей переводческого процесса будет одно высказывание (конкретное предложение) в тексте. Исключение составляет применение приема объединения предложений, при использовании которого переводчик одновременно переводит два соседних высказывания.

В устном переводе величина единицы процесса перевода определяется отрезком высказывания, обладающим относительно самостоятельным смыслом и позволяющим переводчику выбрать структуру предложения в переводе. Однако в синхронном переводе минимальной единицей переводческого процесса нередко оказывается целое высказывание, особенно если в конце его находятся элементы, существенные для понимания всего сообщения.

В процессе перевода переводчик постоянно сопоставляет единицы ИЯ и ПЯ, отрезки оригинала и соответствующие отрезки текста перевода, переключаясь с одного языка на другой.

В действиях переводчика можно обнаружить два взаимосвязанных этапа переводческого процесса, которые отличаются характером речевых действий. К первому будут относиться действия переводчика, связанные с извлечением информации из оригинала. Ко второму этапу – вся процедура выбора необходимого средства в ПЯ при создании текста перевода. Этап извлечения информации из оригинала обычно называют «уяснением значения». Понимание, ориентированное на перевод, отличают две характерные особенности: обязательность окончательного вывода о содержании переводимого отрезка и обусловленность структурой ПЯ. Обычный Рецептор может порой довольствоваться приблизительным пониманием отдельных элементов текста. Переводчик должен точно определить, какое содержание он будет передавать в переводе

It is important to get clear which are the structural and institutional impediments that prevent Britain from making the best use of its resources

(переводчику придется выбирать одно из значений слова institutional – (организационные, социальные, традиционные и прочие барьеры)

Окончательными должны быть и выводы переводчика о синтаксической структуре оригинала. Если эта структура может анализироваться двояким образом, переводчику придется решать, из какого толкования он будет исходить при уяснении значения оригинала.

Дополнительные сведения, которые оказываются нужными переводчику, в отличие от обычного Рецептора во многом обуславливаются системой ПЯ.

Второй этап процесса перевода - выбор языковых средств при создании текста перевода – представляет собой речевые действия переводчика на ПЯ. Переводы будут отличаться от оригинальных текстов более частым использованием структур, аналогичным структурам ИЯ, большим числом искусственно создаваемых единиц (соответствия-заимствования и кальки), отображающих формальные признаки иноязычных единиц, воспроизводящих содержание часто применяемых слов ИЯ. В англо-русских переводах герои клянутся Святым Георгием, обещают съесть свою шляпу, если окажутся неправы, ежедневно едят ленч, обсуждают импичмент. В результате многочисленных актов перевода в ПЯ образуется своеобразная подсистема средств, наиболее близко соответствующая системе средств определенного ИЯ и регулярно используемая переводчиками в переводах с данного языка.

Важнейшую часть действий переводчика составляет работа со словарем в процессе перевода. Иногда переводчик обнаруживает, что имеющийся в словаре перевод можно непосредственно использовать для перевода данного текста и задача сводится к правильному выбору словарного соответствия. Однако чаще переводчик не находит в словаре такого варианта, который удовлетворяет условиям конкретного контекста. В этом случае переводчик отыскивает нужную ему единицу ПЯ, сопоставляя словарные варианты, определяя общий смысл переводимого слова и применяя его к условиям контекста.

Особенно осторожно действует переводчик, когда в словарной статье дается лишь один вариант перевода. Он учитывает, что это не обязательно означает наличие у этого единичного соответствия или отсутствие у этого слова иных значений. В данном случае словарь

служит лишь отправным пунктом для поисков необходимого способа перевода в тексте.

9. ТЕХНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик.

- 1) Прежде всего предполагается, что в процессе перевода понимание оригинала всегда предшествует его переводу не только в качестве двух последовательных этапов, но и как обязательное условие существования переводческого процесса. Иными словами переводчик может перевести лишь то, что он понял. В исключительных случаях переводчик может использовать в переводе единичные соответствия, не будучи уверен, что означает переводимый термин. Кроме того, оригинал может включать высказывания, намеренно лишённые смысла, вплоть до бессмысленных абсурдных текстов различных размеров. Эти слова, лишённые смысла, но связанные с реально существующими значимыми языковыми единицами, переводятся аналогичными образованиями на ПЯ.
- 2) Второй принцип, определяющий стратегию переводчика. обычно формулируется как требование переводить смысл, а не букву оригинала. и подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала. Фактически установка на смысл, а не на букву означает необходимость правильной интерпретации значения языковых единиц в контексте, то есть требование не довольствоваться тем мнимым смыслом, который связан лишь с наиболее употребительными значениями этих единиц.
He is a ass – значение слова regular - регулярный , но это не то значение, которое оно несет в данном высказывании
- 3) Третий принцип переводческой стратегии заключается в том, что переводчик различает в содержании переводческого текста относительно более важные элементы смысла. Предполагается, что переводчик стремится как можно полнее передать все содержание оригинала и там, где это возможно, осуществляя прямой перевод,

используя аналогичные синтаксические структуры и ближайшие соответствия лексически единицам оригинала.

Но подчас в переводе не удастся одновременно воспроизвести предметно-логическое и коннотативное (подразумеваемый, дополнительный, выражающий отношение) содержания оригинала, и переводчику приходится выбирать между ними

The other shoe has been dropped by the company in its push into the computer market.

Компания сделала еще один шаг в борьбе за рынки компьютеров. При переводе этого предложения из научно-технического текста переводчик отказался от передачи коннотативного компонента содержания оригинала, поскольку это приводило к неприемлемому варианту, затрудняющему понимание сути дела (компания сняла еще один ботинок).

Умение определить смысловую доминанту, наиболее важную часть содержания переводимого высказывания, составляет важнейшую часть профессионального мастерства переводчика

4) Четвертый стратегический принцип переводчика заключается в постулате, что значение целого важнее значения отдельных частей, что можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого. Утрата отдельных деталей уменьшает степень общности содержания оригинала и перевода, но не препятствует установлению эквивалентности.

5) Пятый принцип переводчика заключается в том, что перевод должен полностью соответствовать нормам ПЯ и переводчик должен внимательно следить за полноценностью языка перевода, избегать так называемого «переводческого языка» translates, портящего язык под влиянием иноязычных форм. Переводчик считает, что перевод не должен отличаться от оригинальных текстов, и вносит в текст перевода необходимые изменения, чтобы сделать его более естественным.

Основные принципы стратегии дополняются обоснованием правомерности применения ряда технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высокого уровня эквивалентности. Наиболее общими и широко распространенными из таких приемов являются перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода.

Прием перемещения лексических единиц в высказывании позволяет использовать ближайшее соответствие слову оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам, главным образом из-за лексической сочетаемости слов в ПЯ, его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

Широкое применение в процессе перевода находит прием лексических добавлений. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц. Имплицитное понимание требует от рецептора знакомства с общепринятыми способами организации информации в ИЯ и особых фоновых знаний. В англо-русских переводах дополнительные элементы особенно часто оказываются необходимыми при переводе атрибутивных словосочетаний.

При переводе эксплицируются многочисленные сочетания такого типа: *wage strike* – забастовка с требованием повышения заработной платы, *gun license* – удостоверение на право ношения оружия, *oil countries* – страны – производительницы нефти.

The President's energy message – послание президента о проблеме нехватки энергоресурсов в США, *The Tory pay laws* – принятые консерваторами законы о замораживании заработной платы *The Watergate special prosecutor* – специальный прокурор, назначенный для расследования уотергейтского дела. Лексические добавления могут быть связаны с необходимостью передачи в тексте перевода значений, выраженных в оригинале грамматическими средствами. Подобные добавления нередко используются при передаче английских значений множественного числа *workers of all industries* – рабочие всех отраслей промышленности, *Defenses* – оборонительные сооружения, *modern weapons* – современные виды оружия. Иногда добавления обусловлены чисто стилистическими соображениями, и переводчик может использовать их по своему желанию или же обойтись без них.

Прием опущения прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте. Примером семантической избыточности может служить использование так называемых парных синонимов – параллельно употребляемых слов с близким значением. *Just and equitable treatment* – справедливое отношение, *the treaty was*

pronounced null and void – договор был объявлен недействительным
The proposal was rejected and repudiated - предложение было отвергнуто.

Иной характер носит использование этого приема в научно-техническом стиле. Здесь парные синонимы могут служить средством пояснения технических терминов.

Избыточные элементы в тексте не сводятся к парным синонимам. Опускаться при переводе могут и другие члены высказывания. Одной из причин его применения может быть излишняя конкретность английского текста, выражающаяся в употреблении числительных, названий мер и весов, там, где это недостаточно мотивировано содержанием.

Прием опущения используется часто в тех случаях, когда необходимо осуществлять компрессию текста при переводе, учитывая, что в ходе процесса перевода различные добавления, объяснения и описания, используемые переводчиком, могут значительно увеличить объем перевода, по сравнению с оригиналом. Поэтому переводчик, чтобы уравновесить эту тенденцию, стремится к сокращению общего объема текста перевода, опуская избыточные элементы, где это возможно в пределах языковых и стилистических норм ПЯ.

Технические приемы, применяемые переводчиком в процессе перевода, могут относиться не ко всему процессу, а к одному из этапов. Примером может служить использование приема пословного перевода не в качестве переводческой трансформации, в результате которой получается текст на ПЯ, а в качестве промежуточного этапа в поисках оптимального варианта перевода.

Примером технического приема еще более частного характера может служить местоименный повтор, который заключается в том, что в тексте перевода повторно указывается на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

С помощью этого приема удастся решить ряд частных переводческих задач, возникающих в процессе перевода. В качестве примера можно указать на трудности, связанные с переводом на русский язык английских высказываний, в которых имеется так называемое «двойное управление»

- 1) двух глаголов с разным управлением, один из которых имеет предложное, другой – беспредложное управление при одном и том же объекте

Unless such a policy for peace is sought for and won , the post-war gains of the working class will be completely lost

2) двух глаголов с разными предлогами при одном объекте He was fond of and interested in music

3) двух прилагательных или существительных с разными предлогами при одном объекте

Not only Sondra, but Bertine and Jill and Gertrude were to be attentive to, and considerate of him.

При передаче двойного управления на русский язык обычно используется прием местоименного повтора.

10. ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

Всякий текст коммуникативен, содержит некоторое сообщение, передаваемое от источника к рецептору, какие-то сведения (информацию) которые должны быть извлечены из сообщения Рецептором, поняты им. Воспринимая полученную информацию, Рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые прагматическими отношениями.

Они могут иметь преимущественно интеллектуальный характер, когда текст служит для Рецептора лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях.

Полученная информация может затронуть чувства Рецептора, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматическим аспектом или прагматическим потенциалом текста.

Прагматический потенциал текста является результатом выбора Источником содержания сообщения и способа его языкового выражения. Источник отбирает для передачи информации языковые единицы, обладающие необходимым значением, как предметно-логическим, так и коннотативным. В результате созданный текст приобретает определенный прагматический потенциал, возможность произвести некоторый коммуникативный эффект на его рецептора.

Прагматическое отношение Рецептора к тексту зависит не только от прагматики текста, но и от того, что собой представляет данный Рецептор, его личности, фоновых знаний, предыдущего опыта, психического состояния и других особенностей. Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремление обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода, называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода.

Переводчик, выступая на первом этапе переводческого процесса в роли Рецептора оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию. Успешное выполнение функций переводчика предполагает всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на ИЯ.

Как и у любого Рецептора оригинала, у переводчика возникает свое личностное отношение к передаваемому сообщению. Переводчик должен стремиться к тому, чтобы это личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала. В этом смысле переводчик должен быть прагматически нейтрален.

На втором этапе процесса перевода переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения Рецептор перевода. Он учитывает, что Рецептор перевода принадлежит к иному языковому коллективу, чем Рецептор оригинала, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет иную историю и культуру.

Отсутствие у Рецептора перевода необходимых фоновых знаний вызывает необходимость в эксплицировании подразумеваемой информации, внесении в текст перевода соответствующих дополнений и разъяснений. Особенно часто это происходит в связи с использованием в оригинале имен собственных, географических названий и наименований разного рода культурно-бытовых реалий. При переводе на русский язык географических названий типа американских Massachusetts, Oklahoma, Virginia, канадских Alberta, Manitoba или английских Middlesex, Surrey и, как правило, добавляются слова штат, провинция, графство, чтобы сделать их понятными для русского читателя: штат Массачусетс, провинция Альберта, графство Мидлсекс.

Добавление дополняющих элементов может потребоваться при передаче названий учреждений, фирм, печатных органов и т.д.

The strike movement in Spain is on the increase “Newsweek” reports
Как сообщает журнал «Ньюсвик» в Испании растет забастовочное движение

Аналогичные добавления обеспечивают понимание названий всевозможных реалий, связанных с особенностями быта и жизни иноязычного коллектива.

В других случаях воспроизведение прагматического потенциала текста оригинала может быть связано с опущением некоторых деталей в переводе, неизвестных Рецептору перевода.

Переводчику иногда приходится заменять непонятный элемент исходного сообщения добавочной информацией, которая лишь подразумевалась в оригинале, но была вполне очевидна для Рецептора оригинала

The Prime Minister spoke a few words from a window in Number 10

Любому англичанину хорошо известно, что в доме №10 на улице Даунинг стрит расположена резиденция премьер министра

Часто замена такого рода носит характер генерализации, т.е. замены слова с конкретным значением словом с более общим, но зато более понятным для Рецептора перевода значением:

The temperature was easy ninety - he said

Жара невыносимая – сказал он

В переводе дана генерализация, так как здесь коммуникативно важно не точное указание температуры, а то, что стояла сильная жара

Воспроизведение прагматического потенциала в переводе может вызвать необходимость применения приема конкретизации, замены слова с общим значением словом или словами с более узким, конкретным значением, раскрывающим для Рецептора перевода суть данного явления

The British people are profoundly divided on the issue of joining Europe

В английском народе существуют до сих пор глубокие разногласия по поводу того, стоило ли Англии вступить в «Общий рынок»

Указанные способы изменения текста перевода с целью обеспечить Рецептору перевода адекватное понимание переводимого сообщения используются переводчиком без учета особенностей какого-то отдельного Рецептора или группы Рецепторов. Рецептор в таких случаях является гипотетическим усредненным представителем своего языкового коллектива. В приведенных выше примерах это был

«русский человек, русский читатель» и его восприятие передаваемого текста определялось не личностными характеристиками, а культурно-историческими особенностями данного народа, фоновыми знаниями об английских реалиях, которые могут иметься в принципе у большинства англичан и отсутствовать, как правило, у большинства русских людей.

Переводчик может ориентироваться на определенную группу Рецепторов перевода, обладающих некоторой совокупностью специальных познаний в той области, о которой идет речь в оригинале, и способных поэтому с большей легкостью добиться необходимого понимания сообщения. Ориентация на небольшую группу рецепторов-специалистов позволяет сократить число прагматических разъяснений в переводе.

Значительно реже возникает необходимость прагматической перестройки в переводе научно-технических материалов, рассчитанных на специалистов, сведущих в данной области знаний и владеющих во всех странах примерно одинаковым объемом фоновой информации.

Особые проблемы связаны с прагматическим аспектом различных информационно-пропагандистских материалов, адресованных иностранной аудитории и рекламой товаров, идущих на экспорт. В идеале авторы такого рода текстов должны писать их с учетом характера и познаний иностранного читателя или слушателя.

Важную роль в обеспечении прагматической адекватности перевода играют и социолингвистические факторы, обуславливающие различие в речи отдельных групп носителей языка. В частности дополнительные трудности для обеспечения всестороннего понимания рецептором перевода передаваемого сообщения могут возникнуть в связи с наличием в тексте оригинала отклонений от общенародной нормы ИЯ, использования там субстандартных форм, таких, как территориально-диалектные, социально-диалектные и контаминированные, имитирующие речь иностранца.

Сами по себе элементы территориальных диалектов ИЯ, обнаруживаемые в оригинале, не передаются в переводе.

Многие территориальные диалекты тесно связаны с социальной характеристикой их носителей, и в этих случаях их использование в оригинале указывает на принадлежность данного персонажа к другой группе. Иначе говоря, они выполняют функцию социального

диалекта, который характеризует речь членов какой-то социальной или профессиональной группы людей.

Существуют проблемы, связанные с передачей в переводе имитации речи иностранца, содержащейся в оригинале. Во многих языках имеется стандартные, общепринятые способы изображения неправильной речи человека, принадлежащего к определенной национальности и говорящего не вполне правильно на неродном для него языке.

Передача намеренной контаминации в переводе может быть сплошной или выборочной.

При сплошной контаминации искажается вся или большая часть речи иностранцев.

При выборочной – наличие неправильной речи указывается при помощи немногочисленных нарочитых искажений.

Для произведений художественной литературы воздействие на Рецептора зависит от литературных достоинств текста, получающих более или менее широкое признание у читателей. Основная прагматическая задача перевода такого текста заключается в том, чтобы создать на ПЯ текст, обладающий способностью оказывать аналогичное художественно-эстетическое воздействие на Рецептора перевода.

Доминантной функцией научно-технических материалов является описание, объяснение или указание по манипулированию объектами окружающего мира.

Наиболее сложной является задача обеспечить необходимую реакцию на текст перевода со стороны конкретного Рецептора. Как правило переводчик не может ставить перед собой задачу добиться заданного коммуникативного эффекта. Если же такая задача ставится, ее осуществление часто требует прагматической адаптации текста, выходящей за рамки перевода как процесса создания текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Подобная адаптация при передаче на иной язык, например, текста рекламы, который должен обеспечить сбыт данного товара, нередко приводит к созданию на ПЯ нового параллельного текста (co-writing), учитывающего специфические вкусы и наклонности будущих покупателей. Иногда в соответствии с прагматической задачей конкретного акта перевода перед переводчиком возникает необходимость дать упрощенный перевод, ограничившись лишь передачей голого смысла, то есть предметно-логического содержания текста, не заботясь о

воспроизведении эмоционально-стилистических и ассоциативно-образных аспектов оригинала. Такая задача нередко возникает, когда переводчику необходимо в возможно более короткий срок ознакомить Рецептора перевода с основным содержанием сообщения. Подобный упрощенный перевод может рассматриваться как предварительный этап в процессе работы переводчика по подготовке полноценного текста перевода. В связи с этим можно различать переводы трех разных категорий, каждый из которых соответствует определенным типам требований, а именно черновой (обзорный), рабочий и официальный (готовый к опубликованию). Переводы первой категории выполняются на уровне указания на ситуацию, то есть передают лишь то, что говорится в оригинале и допускают порой отклонения от норм на ПЯ. Переводы второй категории полностью передают предметно-логическое содержание оригинала (на уровне способа описания ситуации), соблюдают нормы ПЯ, но могут быть неадекватны в воспроизведении коннотативных аспектов оригинала и прибегать к пояснениям для восполнения потерь информации. И наконец, переводы третьей группы создают коммуникативно равноценную замену оригинала на ПЯ, воспроизводя все функционально-релевантные элементы содержания оригинала, включая его прагматический потенциал.

11. НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Существует понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставить текст перевода с оригиналом, оценить и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы.

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований: 1) нормы эквивалентности перевода 2) жанрово-стилистической нормы перевода 3) нормы переводческой речи 4) прагматической нормы перевода 5) конвенциональной нормы перевода.

Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как отношением единиц ИЯ и ПЯ, так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены и на более высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе.

Жанрово-стилистическую норму перевода можно определить, как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод – это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода.

Перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический перевод – по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и возможность использования текста в переводческой практике, перевод рекламы – по ее действенности и т.п.

Норму переводческой речи можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.

Прагматическую норму перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Следует учитывать, что в языковом коллективе на определенном историческом этапе могут существовать строго определенные

взгляды на цели и задачи перевода и пути достижения этих целей. Раньше переводы религиозных текстов отражали преклонение переводчиков не только перед смыслом, но и перед буквой оригинала. И в наши дни требования к переводчику Библии включают непонятность перевода с целью обеспечить необходимое воздействие на верующих. В 18 веке французские переводчики считали своей важной задачей перекраивать оригинал при переводе, приближая его к требованиям «хорошего вкуса». Без такой переделки переводы были бы неприемлемы для критики и читателей. Другими словами, в определенные периоды развития общества нормой становились нарушения различных аспектов переводческой нормы. В любой исторический период нормативные требования к переводу формулировались на основе этой своеобразной «конвенциональной нормы».

В настоящее время конвенциональную норму перевода можно определить как требование максимальной близости перевода оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Практически это требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы.

Между различными аспектами нормы перевода существует определенная иерархия. Переводчик и пользующийся переводом, прежде всего обращает внимание на прагматическую ценность перевода. Во многих случаях требования прагматической нормы удовлетворяются путем обеспечения достаточно высокого уровня эквивалентности перевода.

Что касается нормы переводческой речи, то, как уже указывалось, оценка выполнения ее требований во многом определяется жанрово-стилистической принадлежностью текста перевода и предполагается, что переводчик в совершенстве владеет тем типом речи, который характерен для сферы его деятельности.

Конвенциональная норма перевода остается неизменной на протяжении длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности.

Норма эквивалентности представляет собой конечное нормативное требование, которое должно выполняться при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы. Норма

эквивалентности - это наиболее собственно переводческое нормативное требование к переводу.

Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины адекватный перевод, эквивалентный перевод, точный перевод, буквальный перевод и свободный перевод.

Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не нарушая норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это хороший перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное) так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. Любой адекватный перевод должен быть эквивалентным, но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям, указанным выше.

Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (не переданным) действительное содержание оригинала.

It is a good horse that never stumbles

Конь о четырех ногах и то спотыкается

Свободным (вольным) называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод можно признать адекватным, если он отвечает другим

нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают перевод неэквивалентным и неадекватным.

Свободный перевод совершенно недопустим при переводе текстов официальных, юридических, дипломатических, где требуется максимальная точность.

Оценка результатов переводческого процесса предполагает выявление единиц текста в оригинале, в отношении которых в переводе допущены необоснованные отклонения, и классификацию таких отклонений по их важности в условиях данного акта коммуникации. Сопоставление перевода с оригиналом позволяет вычленить единицы несоответствия, то есть непереуведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале.

Необходима система критериев, которая прежде всего исходила бы из градации ошибок, основанной на степени искажения содержания оригинала при переводе. Можно использовать различные методы классификации смысловых ошибок. Можно условно выделить четыре основных типа ошибок, играющих неодинаковую роль при последующей оценке качества переводов:

1. Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует Рецептора.

It was indeed out of concern for the well-being of the eaters the world over that the United Nations Food and Agricultural Organization (FAO) was born.

Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) была создана вовсе не из-за заботы о благополучии потребителей пищи во всем мире.

.....была как раз и создана ради заботы о благополучии потребителей пищи во всем мире

out of – вне, за пределами /из за, из

2. Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения некоторых слов

в оригинале, или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов.

He was one of the best British football players in 1930's

В 1930 году он был одним из лучших футболистов в Англии

3. Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д.

4. Нарушение обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. Ошибки такого рода дают основания судить об общеязыковой культуре и грамотности переводчика.

Хлусова Людмила Владиленовна

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Пособие

**по одноименному курсу для слушателей
специальности 1-21 06 74 «Современный
иностраный язык (английский)»
вечерней формы обучения**

Подписано в печать 15.02.10.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».
Ризография. Усл. печ. л. 4,42. Уч.-изд. л. 4,68.

Изд. № 186.

E-mail: ic@gstu.by

<http://www.gstu.by>

Отпечатано на цифровом дуплекаторе
с макета оригинала авторского для внутреннего использования.

Учреждение образования «Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого».

246746, г. Гомель, пр. Октября, 48.